

Maria Farantouri
Beyond The Borders

Cihan Türkoğlu

ECM



Maria Farantouri

Beyond The Borders

Cihan Türkoğlu

Maria Farantouri
Cihan Türkoğlu
Anja Lechner
Meri Vardanyan
Christos Barbas
İzzet Kızıl

voice
saz, kopuz, voice
violoncello
kanon
ney
percussion



- | | | |
|---|---|------|
| 1 | Drama köprüsü
Το γεφύρι της Δράμας
Traditional, arranged by Cihan Türkoğlu
Greek lyrics: Maria Thoidou | 6:07 |
| 2 | Yo era ninya
Traditional, arranged by Cihan Türkoğlu | 3:51 |
| 3 | Dyo kosmoi mia angalia
Δύο κόσμοι μια αγκαλιά
Music: Cihan Türkoğlu
Lyrics: Agathi Dimitrouka | 5:06 |
| 4 | Triantafylia
Απάνω στην τριανταφυλλιά
Traditional, arranged by Cihan Türkoğlu | 4:58 |
| 5 | Wa Habibi
Αχ αγάπη
Traditional, arranged by Cihan Türkoğlu
Greek lyrics: Vasiliki Nevrokopli | 5:36 |

- | | | |
|---|--|------|
| 6 | Ta panda rei
Τα πάντα ρει
Music: Cihan Türkoğlu
Lyrics: Heraclitus fragments,
adapted by Agathi Dimitrouka | 6:28 |
| 7 | Lahtara gia zoi
Λαχτάρα για ζωή
Music: Cihan Türkoğlu
Lyrics: Agathi Dimitrouka | 4:16 |
| 8 | Anoihtos kaimos
Ανοιχτός καημός
Music: Cihan Türkoğlu
Lyrics: Agathi Dimitrouka | 5:44 |
| 9 | Kele kele
Music: Komitas, arranged by Cihan Türkoğlu | 5:56 |



Drama Köprüsü

Drama köprüsü bre Hasan dardır geçilmez
Soğuktur suları Hasan bir tas içilmez
Anadan geçilir Hasan yardan geçilmez

At martini de bre Hasan dağlar inlesin
Drama mahpusunda Hasan dostlar dinlesin

Mezar taşlarını Hasan koyun mu sandın
Adam öldürmeyi Hasan oyun mu sandın
Drama mahpusunu Hasan evin mi sandın

At martini de bre Hasan dağlar inlesin
Drama mahpusunda Hasan dostlar dinlesin

Το γεφύρι της Δράμας

Στο ποτάμι σύρε, Χασάν, στο γεφύρι βγες
ματωμένο σε προσμένει να διαβείς δε θες.
Στο ποτάμι σύρε, Χασάν, μια γουλιά να πειεις
παγωμένο σε κοιτάζει μα εσύ μην το δεις.

Του θυμού τη φλόγα, Χασάν, σου τ' ορμήνεψαν
πως τη σβήνει το αίμα, Χασάν, σε ξεγέλασαν.
Τα φτερά σου χτύπα, Χασάν, άτυχο πουλί
πιο στενό κι απ' το γεφύρι είναι το κελί.

Yo era ninya

Yo era ninya de kaza alta
No savia de sufrir
Por kaer kon ti berbante
Me metites a servir

Δύο κόσμοι μια αγκαλιά

Όπου σμίγει το σκοτάδι με το φως
ξαναγίνεται ο έρωτας θεός
για να βρίσκουν οι καρδιές οι μόνες
αγκαλιές
στοργικές.

Όπου σμίγει η θάλασσα με τη στεριά
ένας πόθος ημερεύει δυο θεριά
για να σβήνει σαν το κύμα κάθε
σκοτεινό
μυστικό.

Είν' εκεί που δύο κόσμοι δυο λαοί
ξαναζούνε της ειρήνης την ευχή
για να γίνει κάθε δρόμος κι ένας
ουρανός
γαλανός.

Εκεί σμίξαμε κι εμείς σαν δυο ψυχές
τρομαγμένες απ' τις πυρκαγιές του χτες
στην αγάπη της ζωής να βρούμε
γιατρεία –
γιατρεία.

Απάνω στην τριανταφυλλιά

Απάνω στην, τριανταφυλλιά
Απάνω στην, μαύρα μου μάτια,
απάνω στην τριανταφυλλιά,
χτίζειν η πέρδικα φωλιά.
Χτίζειν η πέ-, μαύρα μου μάτια,
χτίζειν η πέρδικα φωλιά
συμπαινοβγαίνουν τα πουλιά.

Συμπαινοβγαί-, μαύρα μου μάτια,
συμπαινοβγαίνουν τα πουλιά
και σειέται η τριανταφυλλιά.
Και πέφτουν τα, μαύρα μου μάτια,
και πέφτουν τα τριαντάφυλλα
πάνω στις νύφης την ποδιά.

Κι εγώ ο φτωχός, μαύρα μου μάτια,
κι εγώ ο φτωχός τα μάζευα
και στην αγάπη μ' τα 'στελνα:
αγάπη μ' χαιρετίσματα
στ' αμπέλια, μες στα κλήματα,
αγάπη μ' χαιρετίσματα.

Αχ αγάπη

Αχ αγάπη, αχ αγάπη,
δύο φτερούγες ανοιχτές
ποιος δεν κλαίει σαν τις βλέπει
σταυρωμένες αγκαλιές.

Αχ αγάπη, ποιους θανάτους
αγοράζεις στο σταυρό
αμαρτίες των αιώνων
πλένεις μ' αίμα καθαρό.

Τα πάντα ρει

Τα πάντα ρει και εκ πάντων
εν και εξ ενός τα πάντα.



Λαχτάρα για ζωή

Θάλασσες πλατιές
άδειες αγκαλιές
κύματα βουνά
κι όλα σκοτεινά.

Τα παράθυρα ανοιχτά
να δούμε ξαφνικά
μια νέα ανατολή.
Τα παράθυρα ανοιχτά
ν' ανοίξει κι η καρδιά
σαν έφηβο φιλί.
Να χορεύουν τα παιδιά
σαν ήλιοι σε κλαδιά
σαν γλάροι στην ακτή
κι οι καημοί της ξενιτιάς
να γίνονται μεμιάς
λαχτάρα για ζωή.

Βλέμματα γυμνά
μπρος στο πουθενά
τρέμουν οι ψυχές
με κραυγές βουβές.

Ανοιχτός καημός

Σύνορα περάσματα
κι όνειρα χαλάσματα.

Μέσα στην ερημιά του πλήθους
στου κόσμου τον πανικό
τις ιστορίες και τους μύθους
που με πονάν τραγουδώ.
Λέω για σένα και για μένα
για εποχές μακρινές
που ήταν όλα μαγεμένα
σαν ήλιοι δίχως σκιές.

Όνειρα χαλάσματα,
σύνορα περάσματα.

Νίκες μικρές μεγάλες ήττες
έτσι η ζωή προχωρά
και βγαίνουν ψεύτες οι προφήτες
που φέρνουν τη συμφορά.
Βρες μου το φως της μαργαρίτας
τη φλόγα του γιασεμιού
να 'ρθει το τέλος κάθε νύχτας
και δω κι αλλού και παντού.

Και ξανά δυο δυο να χαρούμε τον έρωτα
μαγικά, θεϊκά, πρωτοφανέρωτα
μ' ανοιχτό καημό, ουρανός και ορίζοντας
να σου πω σ' αγαπώ ξαναγουρίζοντας.

Μέσα στην ερημιά του πλήθους
σου κόσμου τον πανικό
τις ιστορίες και τους μύθους
που με πονάν τραγουδώ.
Βρες μου το φως της μαργαρίτας
τη φλόγα του γιασεμιού
να 'ρθει το τέλος κάθε νύχτας
και δω κι αλλού και παντού.

Քելե, քելե

Քելե', քելե', քելքիդ մեռնեմ,
Քո գովական խելքիդ մեռնեմ:

Սիրավոր լորիկ,
Վիրավոր լորիկ,
Լորիկ,
Սեավոր լորիկ,
Լորիկ ջան:

Քելե', քելե', քողիդ մեռնեմ,
Քո լուսընկա շողիդ մեռնեմ:

Քելե', քելե', բերնիդ մեռնեմ,
Քո սիրունիկ ձենիդ մեռնեմ:

Քելե', քելե', ձենիդ մեռնեմ,
Քո հուր-կրակ սերիդ մեռնեմ,

Քելե', քելե', աչիդ մեռնեմ,
Քո անուշիկ պաչիդ մեռնեմ:



About the Songs

Drama köprüsü (The bridge of Drama)

Anonymous folk song about a legendary figure who lived at the end of the 19th century and the beginning of the 20th on the outskirts of Drama (Macedonia, Northern Greece), under Ottoman rule. According to common lore, Hassan was a soldier who was about to get married, when, during a feudal fight, he killed his superior. After escaping from a dungeon, he became an outlaw, robbing from the rich and giving to the poor. Leading a reckless life in the wild, he let his betrothed marry someone else, but would roam the village just for a glimpse of her. "Hassan, narrow is the bridge / frozen is the river / cross it not hither and thither," are the opening lines of the song rendered into Greek verse by Maria Thoidou in 2004.

Yo era ninya (I was a girl)

Traditional Sephardic song of the Spanish Jews of Smyrna who, following their expulsion from Spain in 1492, fled to the Ottoman Empire. The song recounts the story of a noble maiden who sings of her woes for having fallen for a "scoundrel" who deceived her and ruined her life.

Dyo kosmoi mia angalia (Embraced worlds)

A contemporary song by Cihan Türkoğlu and Agathi Dimitrouka, written for Maria Farantouri. Amid conflict and disarray, Eros is the god to merge the opposites, tame the beasts, cast fear away and pave the way for peace and love of life.

Triantafylia (Upon the rosebush).

Traditional wedding song originating from Chalcidice (Macedonia, Northern Greece) sung all over the country.

Wa Habibi (My beloved)

Christian hymn originating from Lebanon and Syria sung on Good Friday.

Ta panda rei (Everything flows)

Piece setting to music Heraclitus' famous utterance: "Everything flows. Out of one thing there comes unity, and out of unity one thing."

Lahtara gia zoi (Yearning for life)

Yearning for life, for those who've lost their homes, for the refugees, the uprooted, those who cross agitated seas; for all those with nothing to hold on but are still hoping to open a window and see children dancing like rays of sunshine on the tree branches or like seagulls fluttering over the coast.

Anoihtos kaimos (Secret yearning)

A secret yearning, a deep desire, beyond borders and shattered dreams.

Kele kele (Strolling)

Traditional Armenian song preserved by Komitas Vardapet in the late 19th and early 20th centuries. "I am dying for your foot-steps, my precious", sings the lovelorn Armenian girl.

Agathi Dimitrouka

Recorded June 2017
Sierra Studios, Athens
Engineer: Giorgos Karyotis
Cover photo: Thomas Philios
Liner photos: Yannis Falkonis (3),
Vasilis Kouroupis (6), Nikos Kouroupis (11),
Harris Bilios (16)
Design: Sascha Kleis
Produced by Manfred Eicher

An ECM Production

www.cihanturkoglu.com

© © 2018 ECM Records GmbH
Postfach 600 331, 81203 München
www.ecmrecords.com

ECM 2585
675 2604